

Conference “GENDER, MODERNITIES AND THE GLOBAL ENLIGHTENMENT”

**Organized by CIRGEN^{1,2},
Valencia, 23-25 February 2022**

WEDNESDAY 23 FEBRUARY

REGISTRATION: 9-9:30h

WELCOMING WORDS: 9:30-9:45h

9:45-11:45h SESSION 1. Rewriting through Translation

Chair: TBA

Mirella Agorni (Università Ca' Foscari di Venezia). Invited speaker.

The Role of Women in Translation History: Translating and Collaborating in the Re-shaping of Italy in the Early Romantic Period

Luisa Simonutti (CNR, Milan)

Elsewhere. Women Translators and Travelers in Europe and the Mediterranean Basin in the Age of Enlightenment

Elias Buchetmann (European University Institute)

Meta Forkel's Politics of Translation

Elizabeth Franklin Lewis (University of Mary Washington)

Translating Genre and Gender for Madrid Audiences. The Case of María Rosa Gálvez

Elisavet Papalexopoulou (European University Institute)

Trans-Adriatic Enlightenment: Maria Petrettini's Italian Translation of the “Turkish Embassy Letters”

11:45-12:15h Coffee break

¹ Time allocated for invited speakers is 30 min. Time allocated for other participants is 15 min.

² CIRGEN has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme (Grant Agreement ERC AdG # 787015).

12:15-13:45h SESSION 2: Religious Sensibilities: Catholicism and Modernity

Chair: TBA

Inmaculada Blasco (Universidad de La Laguna). Invited speaker.

When Catholicism Met Modernity: Some Reflections from Recent Spanish Gender Historiography

Patrizia Delpiano (Università di Torino)

Women and Novels. Educating Female Public in the Age of Enlightenment

Helena Queirós (Université Sorbonne Nouvelle/Universidade do Porto)

Fans and Enthusiasms: Embodying Political and Religious Change during the Reign of D. José I

María Tausiet (Universitat de València-CIRGEN)

Enlightened by God. Female Sensibilities and the Rhetoric of Submission

13:45-15:00h Lunch break

15:00-17:00h SESSION 3. Women of Letters Across Frontiers

Chair: TBA

Vanda Anastácio (Universidade de Lisboa). Invited speaker.

“Full of wit, gentleness and grace”: poetry, erudition, and other forms of participation in transnational communities of practice

Esther M. Villegas de la Torre (Universitat Pompeu Fabra)

Gendering Readers, Authors, and Translators through Print, 1670-1700

Amélie Jaques and Beatrijs Vanacker (KU Leuven)

Transnational Women of Intellect: (De)Constructing Gender Stereotypes in Various Voices

Lieke van Deinsen (KU Leuven)

Female Author Portraits and The Dissemination of a New Imagery of Gendered Intellectual Authority across Enlightenment Europe

Eve-Marie Lampron (Université du Québec à Montréal)

“Since France Now Looks Down on Italy”: National Identity’s Impacts on Relationships amongst Women Writers

17:00-17:30h Coffee break

17:30-19:30h SESSION 4. Making Publics, Mediating Knowledge

Chair: TBA

Laura Beck (Universidad Autónoma de Madrid). Invited speaker.

Jurisprudence Among Cooking Recipes: Notions of Law in the German, the Italian, the Iberian and the Mexican Contexts

Margaret Boyle (Bowdoin College)

Making and Testing Recipes across Languages. Multilinguistic Recetarios

Susan Dalton (Université de Montréal)

Mediating the Moral World: Women Popularizing Art and Literature in early 19th-Century Venice

Carolina Blutrach (Universitat de València-CIRGEN)

For Ladies and Other Readers: Popularizing Knowledge in the Spanish Monarchy and the Role of Translation in the Making of New Audiences

Laura Guinot (Universitat de València-CIRGEN)

The Production and Circulation of Literature for Women Between Europe and America: A Perspective from the Hispanic-American World

THURSDAY 24 FEBRUARY

9:30-11:30h SESSION 5. Debating Gender in Transnational and Transatlantic Settings

Chair: TBA

Mariselle Meléndez (University of Illinois). Invited speaker.

Contesting Gender in Eighteenth-Century Spanish American Newspapers

Clorinda Donato (California State University, Long Beach)

Translating Transgender in Eighteenth-Century Europe: The Mediatic Ecosystem of Transmission, Reworking, and Circulation of The Brief Story of Catterina Vizzani

Jenny Mander (University of Cambridge)

*Transatlantic Performances of Colonial Ways of Loving: Framéry's La Colonie and the Anonymous Lettres de madame P****

Susan Carlile (California State University, Long Beach)

Spanish Modernity in the British Press, 1740-1760

Mónica Bolufer (Universitat de València-CIRGEN)

Discussing Gender, Discussing Modernities. The Many Lives of A Spanish Defence of Women in Europe and America

11:30-12:00h Coffee break

12:00-14:00h SESSION 6. Connecting Worlds: Self and Identity in Travel Narratives

Chair: TBA

Juan Pimentel (CCHS-CSIC) and Manuel Burón (Universidad Autónoma de Madrid). Invited speakers.

Hidden or Forbidden. On Female Roles in South Pacific Early Contacts

Leonie Achtnich (Freie Universität Berlin)

“This state is yet young, [...] so we must not be rigorous in our judgment.” The We- Perspective in Eighteenth Century Travel Accounts by Women

Pedro Urbano (Universidade Nova de Lisboa)

The Self and the Other in the Marchioness of Fronteira’s Diary

Michaela Mudure (Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca)

Enlightened Women’s Transnational Circuits from the Balkans to Russia.

Rhitama Basak (Jadavpur University, Kolkata)

De-Constructing the Gaze: The Self and the Other in Women’s Travel Writing (to and from Colonial Europe)

14:00-15:30h Lunch break

15:30-16:30h ROUNDTABLE. Gender and Global Enlightenments: A Historiographical Focus

Chair: TBA

Giulia Calvi (Università di Siena; European University Institute). Invited speaker.

The World in Dress. Costume Books across Italy, Europe and the East

Anthony La Vopa (North Carolina State University). Invited speaker.

A Woman of Two Cities: Louise d’Epinay, Paris, and Geneva

16:30-17:00h Coffee break

17:00-18:30h ROUNDTABLE. Gender and Global Enlightenments: A Historiographical Focus (follows)

Silvia Sebastiani (EHESS-CRH, Paris). Invited speaker.

“Man, secluded from the company of women is... a dangerous animal to society”: the New Historical Genre of the “History of Women” in Scotland’s Enlightenment

Bianca Premo (Florida International University). Invited speaker.

Blank Pages and Grey Vaults: Gender, Archive, Enlightenment in the Eighteenth-Century Atlantic

20:30h CONFERENCE DINNER at TBA

FRIDAY 25 FEBRUARY

9:30-10:30h SESSION 7. Perception, Material Culture and the Senses

Chair: TBA

Sandra Gómez Todó (Independent Scholar)

“To Surprise the Dear Society...in my White Masque and Man’s Hat”: Exploring the Influence of Venetian Culture in English and Continental Women’s Masking and Representation during the 1700s

Jeannette Acevedo Rivera (California State University, Long Beach)

On Gendered Communication and the Circulation of Attention: The Nineteenth-Century Album in France and Spain

Marta Manzanares Mileo (University of Cambridge)

Delightful Appetites: Representing Women’s Taste in the Hispanic Enlightenment

10:45-12:00h SESSION 8. Ways of Loving

Chair: TBA

Fred Parker (University of Cambridge). Invited speaker.

Unrequitable love? Passion, fiction, and Mary Robinson's Sappho to Phaon

Mónica Burguera (UNED).

Romantic Love. Gender, Subjectivity and the Politics of Emotions (Spain, 1833-1850)

Elena Serrano (Universitat de València-CIRGEN)

TBA

12:00-12:30h Coffee break

12:30-14:00h SESSION 9. Reimagining the Enlightenment in the Nineteenth Century

Chair: TBA

Henriette Partzsch (University of Glasgow). Invited speaker.

Instructing, Delighting and Turning a Profit: The Circulation of Women's Writing across Religious Borders

Marie Nedregotten Sørbo (Volda University College)

A Gender-posing Author: Jane Austen's Enlightenment Ideas in Translation

Natalia L. Zorrilla (CONICET – Universidad de Buenos Aires)

The Notion of Enlightenment in Juana Manso's Feminist Writings

Isabel Burdiel (Universitat de València-CIRGEN)

TBA

14:00-15:30h Lunch break

15:30-17:30h SESSION 10. Gender, Human Diversity and Rhetorics of Feeling

Chair: TBA

Magally Alegre Henderson (Pontificia Universidad Católica del Perú). Invited speaker.

Androginopolis or the Racialization of the Peruvian Strange Society

Catherine Jaffe (Texas State University)

Circulating Gender and Race in Two Early American Quixotic Novels

Estela Roselló (Universidad Nacional Autónoma de México)

Longings for equality: the French sensibility of Pierre Bailly, "a black man who felt like white". New Orleans, 1794

Alberto José Esperón Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Redefining the Afrancesado: An Evolving Alterity during the Crisis of the Spanish Ancien Regime

Ester García (Universitat de València-CIRGEN)

Sensibility on Stage: Gender, Race and the Modulations of Feeling in Hispanic Theatre

17:30-18:00h Coffee break

18:00-18:30h CLOSING REMARKS